

FICHA DE LA ASIGNATURA

Curso 2008-2009

I. IDENTIFICACIÓN

Nombre de la asignatura: Traducción Directa del Inglés C3 al Castellano. Grupo 2 Código:22507			
Tipo: <i>Troncal</i> <input checked="" type="checkbox"/> <i>Obligatoria</i> <input type="checkbox"/> <i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>			
Grado de Traducción e Interpretación		ECTS: 6	horas/alumno: 150
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos: 8	
Curso: 4º Cuatrimestre: 1º			
Área: Traducción			
Lengua en que se imparte: Castellano			
Profesorado:			
Profesora	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Montserrat Conill	1007	Martes y Jueves de 11.30 a 12.30	Montserrat.Conill@uab.es

II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

- Profundización en la práctica de la traducción del inglés, iniciada en los dos cursos anteriores.
- Adquisición de un método de trabajo sistemático de traducción y análisis textual.
- Sensibilización hacia las dificultades contrastivas entre las dos lenguas.
- Sensibilización hacia los problemas interculturales.
- Adquisición de fluidez en la redacción del castellano.
- Exigencia de producción de un texto que reproduzca no sólo el contenido sino también la función y el valor estilístico del texto de partida.

III. COMPETENCIAS QUE SE DESARROLLARÁN

<p>Competencia traductora</p>	<ul style="list-style-type: none"> -entender la intención comunicativa del texto -analizar correctamente el texto de partida -reconocer e interpretar las referencias extralingüísticas del texto de partida. -diferenciar y producir textos de géneros diversos -hallar soluciones creativas para resolver problemas de traducción y comunicación -producir un texto que reproduzca el contenido y la expresión del texto de partida. -desarrollar sensibilidad estética hacia los textos producidos por el traductor.
<p>Competencia instrumental</p> <p>Competencia de fluidez en las relaciones interpersonales</p> <p>Competencia de capacidad para trabajar en un entorno multicultural</p>	<ul style="list-style-type: none"> -capacidad de utilizar recursos documentales, tecnológicos y humanos para resolver problemas y aumentar el caudal de conocimientos necesarios para traducir. -capacidad de integrarse en equipos de trabajo. -capacidad de trabajar en equipos multidisciplinares. -capacidad de reconocimiento y adaptación a la diversidad cultural. -capacidad de trabajar en un contexto multicultural.
<p>Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo</p>	<ul style="list-style-type: none"> -capacidad de buscar y obtener información relativa al tema del texto y a los elementos culturales o aspectos históricos que aparezcan en el texto. -capacidad de resolver problemas de traducción. -capacidad de tomar decisiones relativas a la equivalencia más adecuada. -capacidad de razonar críticamente y defender objetivamente las decisiones de traducción adoptadas.

IV. METODOLOGÍA

Se trabajarán textos de distintos perfiles estilísticos y temáticos, de mayor complejidad conceptual que los trabajados en los cursos anteriores (TC1 y TC2), dedicando especial atención a tratar los siguientes puntos:

- Perfeccionamiento del proceso de comprensión del texto de partida.
- Perfeccionamiento del proceso de redacción del texto de llegada.
- Recurso sistemático a obras de consulta general a fin de ampliar los conocimientos sobre el tema de que trate el texto.
- Análisis crítico de las obras de consulta, en particular de los diccionarios bilingües.
- Identificación de los rasgos estilísticos propios del inglés y del castellano.
- Concepción del texto como producto sometido a unas reglas concretas, determinadas por las pautas del género a que pertenece y el uso a que se destine.

Programación de actividades:

- Actividades presenciales: 70 h incluida evaluación: Comentario en clase de las traducciones preparadas por los alumnos en casa
- Actividades no presenciales tuteladas (fuera de clase, en grupo o individuales): 70 h: preparación de las traducciones que se comentarán y se corregirán en clase.
- Actividades autónomas: 10 h.: recomendación de lecturas, películas, conferencias y otras actividades culturales relacionadas o complementarias para la traducción.

V. CONTENIDOS

El curso, prolongación y profundización de TC 1 y TC2, se desarrolla en función de un dossier de textos que los alumnos deben traducir por anticipado para comentar su versión en clase.

El contenido temático de los textos, de carácter variado y nivel de lengua estándar, es de mayor complejidad conceptual y requiere un mayor conocimiento de determinados elementos culturales, políticos, socioeconómicos e históricos.

Ocasionalmente pueden utilizarse algunos textos que introducen el estilo narrativo y otros que se traducen en clase sin preparación previa ni diccionarios, así como traducciones ya existentes que se someten colectivamente a análisis crítico y revisión.

Dossier de textos para traducir :

1. Elsie Widdowson.
2. The colony China gets along with
3. Saving Aristotle & Store food ? Yes, we can
4. Young country ponders old age
5. Understanding the demons is the way to destroy them

6. Translate the beloved country
7. Go-it-alone Gonzáles
8. Glenda Jackson's monthly column
9. 1904 $E=mc^2$
10. Silence of the sheepish
11. Quake-proofing a house
12. The lingering wounds of ethnic cleansing
13. The same as you an' me
14. A welcome chance to learn from the horrors of the past
15. Of mighty falls and the fallen mighty
16. Words
17. Searching for ways to cope with dizzying change
18. The tyranny of time. **No se trabaja en clase. Para entregar traducido y mecanografiado a doble espacio el 28 de octubre.**
19. Costs of communism. **No se trabaja en clase. Para entregar traducido y mecanografiado a doble espacio el 13 de enero.**

Nota : Los ejercicios que se entreguen con posterioridad a las fechas indicadas no podrán ser corregidos y se considerarán nulos.

Importante :

Los alumnos harán asimismo dos pruebas en clase. Consistirán en un ejercicio de traducción escrito, de un texto de características similares a los trabajados en el dossier y longitud adecuada a la duración de la clase, en el que podrán utilizar diccionarios. La segunda de estas pruebas tendrá carácter de prueba final.

Los alumnos que no realicen estas dos pruebas en clase no podrán aprobar la asignatura y tendrán que presentarse a la 2ª convocatoria.

Las pruebas se efectuarán, en horario de clase, en las siguientes fechas :

-25 de noviembre de 2008

-27 de enero de 2009

VI BIBLIOGRAFÍA

Diccionarios de lengua española :

-Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.

-María Moliner, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos, 1999, 2ª ed.

-Real Academia Española-Asociación de Academias de la lengua española, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana, 2005.

Diccionarios de lengua inglesa

- New Oxford English Dictionary*, 20 vols., Oxford, Clarendon Press, 1989
- The New Shorter Oxford English Dictionary*, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1994, 4ª reimpr.
- Webster's Third New International Dictionary*, Springfield (Mass.) Merriam-Webster, 1993.

Diccionarios bilingües :

- Collins. *Diccionario Inglés-español/English-Spanish Dictionary*, Barcelona, Grijalbo, 2000, 6ª ed.
- Diccionario Oxford español-inglés inglés-español*, Madrid, Oxford University Press, 2003, 3ª ed.
- Gran diccionario Larousse español-inglés English-Spanish*, Barcelona, Larousse, 2004, 1ª ed.
- Diccionario internacional Simon&Schuster inglés-español español-inglés*, Nueva York, MacMillan, 1997, 2ª ed.

Gramáticas, manuales y obras de referencia para el castellano :

- Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1994.
- Agencia Efe, *Manual de español urgente*, Madrid, Cátedra, 1998, 12ª ed.
- Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7ª ed.
- Marsá, Francisco, *Diccionario y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1994.
- Martínez de Sousa, José, *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Trea, 2004.
- Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1986, 9ª ed.

Gramáticas, manuales y obras de referencia para el inglés :

- Alexander, L.G., *Longman English Grammar*, Londres, Longman, 1988.
- Collins Cobuild English Grammar*, Londres, Harper Collins, 1990.
- Swan, Michael, *Practical English Usage*, Oxford/Nueva York, Oxford University Press, 1995.
- Quirk, Randolph y Greenbaum, Sidney, *A University Grammar of English*, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28ª impresión.
- Thompson, A.J. y Martinet, A.V., *A Practical English Grammar*, Oxford, Oxford University Press, 1996, 4ª ed.

Manuales de Teoría y Práctica de la Traducción :

- García Yebra, Valentín, *Teoría y Práctica de la Traducción*, Madrid, Grados, 1982.
- López Guix, J.G. y Minnett, J., *Manual de traducción inglés-castellano*, Barcelona, Gedisa, 2003, 4ª ed.
- Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres/Nueva York, Prentice Hall International Ltd., 1987. (Existe versión castellana : *Manual de Traducción*, trad. Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992).

Páginas web de interés:

-para el inglés:

www.oed.com (Oxford English Dictionary)

www.wordreference.com

-para el castellano:

www.rae.es (Real Academia Española)

www.fundeu.es

VII. EVALUACIÓN

PRIMERA CONVOCATORIA

Procedimiento de evaluación	Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación	Peso (%)
Traducciones en clase	-competencia traductora -competencia instrumental -competencia de fluidez en las relaciones interpersonales.	20%
Ejercicios de traducción individuales	-competencia traductora -competencia instrumental -competencia de aprendizaje autónomo	20%
Pruebas de traducción en clase	-competencia traductora -competencia instrumental -competencia de aprendizaje autónomo	60%

2a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación	Peso(%)
Prueba de traducción	-competencia traductora -competencia instrumental -competencia de aprendizaje autónomo	100%